

PLANS D'ÉTUDES
des
CERTIFICATS COMPLÉMENTAIRES
EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

Certificats complémentaires en interprétation de conférence Modules requis

Modules Mentions	Prérequis	Module 5 Interprétation simultanée II	Module 6 Interprétation consécutive III
1) A1 - A2 - <u>C</u>	MA en interprétation de conférence A1-A2	C - A1 C - A2	C - A1 C - A2
2) A - Bsim - C1 - <u>C2</u>	MA en interprétation de conférence A-Bsim-C	C2 - A C2 - Bsim	C2 - A C2 - Bsim
3) A - <u>Bsim</u> - C	MA en interprétation de conférence A-B-C	A - Bsim C - Bsim	A - Bsim C - Bsim
4) A - <u>Bsim</u> - C1 - C2	MA en interprétation de conférence A-B-C1-C2	C1 - Bsim C2 - Bsim A - Bsim	C1 - Bsim C2 - Bsim A - Bsim
5) A - B - C1 - C2 <u>C3</u>	MA en interprétation de conférence A-B-C1-C2	C3 - A	C3 - A

**1. CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A1 – A2 – C**

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II	C-A1 C-A2	15
	5.2 Interprétation simultanée technique II	C-A1 C-A2	
	5.3 Interprétation simultanée II	C-A1	
	5.3 Interprétation simultanée II	C-A2	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III	C-A1 C-A2	5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Cours en option (à choisir pour un total de 10 crédits au minimum)	Interprétation consécutive I (A-B, C1-A, C2-A, C3-A, C1-Bsim, C2-Bsim, A-B1, A-B2)		3
	Interprétation consécutive générale I		5
	Terminologie de conférence, procédure parlementaire et organisations internationales		10
	Lectures en théorie de l'interprétation		5
CRÉDITS REQUIS		TOTAL (min)	30

**2. CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bsim – C1 – C2**

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II	C2-A C2-Bsim	15
	5.2 Interprétation simultanée technique II	C2-A C2-Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2-A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2-Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III	C2-A C2-Bsim	5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Cours en option (à choisir pour un total de 10 crédits au minimum)	Interprétation consécutive I (A-B, C1-A, C2-A, C3-A, C1-Bsim, C2-Bsim, A-B1, A-B2)		3
	Interprétation consécutive générale I		5
	Terminologie de conférence, procédure parlementaire et organisations internationales		10
	Lectures en théorie de l'interprétation		5
CRÉDITS REQUIS		TOTAL (min)	30

**3. CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bsim – C**

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II	A-Bsim C-Bsim	15
	5.2 Interprétation simultanée technique II	A-Bsim C-Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	A-Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	C-Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III	A-Bsim C-Bsim	5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Cours en option (à choisir pour un total de 10 crédits au minimum)	Interprétation consécutive I (A-B, C1-A, C2-A, C3-A, C1-Bsim, C2-Bsim, A-B1, A-B2)		3
	Interprétation consécutive générale I		5
	Terminologie de conférence, procédure parlementaire et organisations internationales		10
	Lectures en théorie de l'interprétation		5
CRÉDITS REQUIS		TOTAL (min)	30

**4. CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bsim – C1 – C2**

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II	C1-Bsim C2-Bsim A-Bsim	15
	5.2 Interprétation simultanée technique II	C1-Bsim C2-Bsim A-Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	C1-Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2-Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	A-Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III	C1-Bsim C2-Bsim A-Bsim	5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Cours en option (à choisir pour un total de 10 crédits au minimum)	Interprétation consécutive I (A-B, C1-A, C2-A, C3-A, C1-Bsim, C2-Bsim, A-B1, A-B2)		3
	Interprétation consécutive générale I		5
	Terminologie de conférence, procédure parlementaire et organisations internationales		10
	Lectures en théorie de l'interprétation		5
CRÉDITS REQUIS		TOTAL (min)	30

**5. CERTIFICAT COMPLÉMENTAIRE
EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B – C1 – C2 – C3**

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
Module 5 - Interprétation simultanée II	5.1 Interprétation simultanée générale II	C3-A	15
	5.2 Interprétation simultanée technique II	C3-A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C3-A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
Module 6 - Interprétation consécutive III	Interprétation consécutive générale III	C3-A	5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
Cours en option (à choisir pour un total de 10 crédits au minimum)	Interprétation consécutive I (A-B, C1-A, C2-A, C3-A, C1-Bsim, C2-Bsim, A-B1, A-B2)		3
	Interprétation consécutive générale I		5
	Terminologie de conférence, procédure parlementaire et organisations internationales		10
	Lectures en théorie de l'interprétation		5
CRÉDITS REQUIS		TOTAL (min)	30

Module 5 - Interprétation simultanée II

CC

5.1 Interprétation simultanée générale II

28 heures

SE

AUTOMNE

2h / semaine

L'écoute active, la compréhension, la concentration, l'attention partagée entre entrée et sortie, les unités de sens, la décomposition et le regroupement. Variabilité de l'écart orateur-interprète, décalage/retard ou analyse prédictive/anticipation. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs invités et participation d'un public composé d'enseignants et d'étudiants. Sujets d'actualité internationale, variété des langues. Introduction à l'interprétation simultanée avec texte (A-Bsim, C-A1, C-A2, C-Bsim, C1-Bsim, C2-Bsim, C2-A, C3-A).

5.2 Interprétation simultanée technique II

28 heures

SE

AUTOMNE

2h / semaine

Recherches bibliographiques, documentaires et lexicologiques. Décortilage rapide de textes d'exposés scientifiques et techniques, séances de discussion spécialisée simulées ou réelles, improvisées ou enregistrées sur le vif. En plusieurs langues (A-Bsim, C-A1, C-A2, C-Bsim, C1-Bsim, C2-Bsim, C2-A, C3-A).

5.3 Interprétation simultanée II

28 heures

SE

AUTOMNE

2h / semaine

Préparation documentaire et mentale, mise en train, mobilisation des capacités lexicales, apprentissage des stratégies de transposition rapide mais naturelle et idiomatique, auto-contrôle. Exercices avec texte devant soi ou sans texte, sur des discours préparés et improvisés (A-Bsim, C-A1, C-A2, C-Bsim, C1-Bsim, C2-Bsim, C2-A, C3-A).

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours improvisé de 15 minutes par paire de langues et un examen d'interprétation simultanée d'un discours avec texte de 15 minutes, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A-Bsim, C-A1, C-A2, C-Bsim, C1-Bsim, C2-Bsim, C2-A, C3-A).

Prérequis : Aucun

Module 5 - Interprétation simultanée II

CC

Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II

X heures

SE

AUTOMNE

h / semaine

Prérequis : Aucun

Module 6 - Interprétation consécutive III

CC

Interprétation consécutive générale III

28 heures

SE

AUTOMNE

2h / semaine

Rétention de tranches de discours longues. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs autour d'une table ronde et participation des étudiants aux exercices de consécutive. Sujets d'actualité internationale et techniques, variété des langues.

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A-Bsim, C-A1, C-A2, C-Bsim, C1-Bsim, C2-Bsim, C2-A, C3-A).

Prérequis : Aucun

Module 6 - Interprétation consécutive III

CC

Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III

X heures

SE

AUTOMNE

h / semaine

Prérequis : Aucun

Cours à option

CC

Interprétation consécutive I

14 heures

CX

AUTOMNE

1h / semaine

Exercices sur des sujets divers (improvisation, lecture oralisée d'un texte ou enregistrement d'une conférence réelle prise sur le vif, de longueur progressivement plus importante). Mémorisation, prise de notes et reproduction dans l'autre langue (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A-B, A-B1, A-B2, C1-Bsim, C2-Bsim, C3-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A-B, A-B1, A-B2, C1-Bsim, C2-Bsim, C3-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

Prérequis : Aucun

Cours à option

CC

Interprétation consécutive générale I

28 heures

SE

AUTOMNE

2h / semaine

Acquisition et affinement d'un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire en vue de la rétention de tranches de discours relativement longues. Découpage, hiérarchisation des constituants, disposition sur la feuille, techniques d'abréviation rationnelle et symbolisation. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A-B, A-B1, A-B2, C1-Bsim, C2-Bsim, C3-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A-B, A-B1, A-B2, C1-Bsim, C2-Bsim, C3-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Aucun

Cours à option

CC

Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence

42 heures

CX

AUTOMNE

3h / semaine

Tour d'horizon succinct des grandes organisations internationales faisant appel aux services d'interprétation ; étude des règles qui régissent la conduite des réunions internationales : étude de la langue des réunions internationales : terminologie et phraséologie du discours public dans le cadre d'une conférence internationale (prise de parole, débat, votes, travail de rédaction, etc.), typologie des discours, registres et nuances, traditions rhétoriques.

CONTRÔLE CONTINU : 5 activités à réaliser pendant le semestre

OU

EXAMEN ÉCRIT (durée : 2 heures)

Prérequis : Aucun

Cours à option

CC

Lectures en théorie de l'interprétation

14 heures

CS

AUTOMNE

1 h / semaine

Introduction aux théories de l'interprétation : présentation de différents modèles de l'interprétation, capacités cognitives et communicatives chez l'interprète, fonctionnement de la mémoire ; introduction à la recherche.

CONTRÔLE CONTINU : 4 activités à réaliser pendant le semestre,

OU

EXAMEN ÉCRIT (durée : 2 heures)

Prérequis : Aucun